



## Sondage du comité des activités de traduction de février 2010

Répondants :

- Adam Skorek
- Kodjo Agbossou
- Éric Holdrinet
- Paul Fortier
- Christian Pépin
- Xavier Maldague
- Vijay Sood

Afin de mieux se positionner face aux besoins de traduction des membres IEEE un sondage a été mené au sein du comité des activités de traduction de la région 7 de l'IEEE. Voici les principaux résultats obtenus.

1- Êtes-vous d'accord avec le maintien à jour des banques de traducteurs bénévoles et professionnels ?

Oui: 7 Non: 0

2- Avez-vous des traducteurs bénévoles à nous proposer ?

Oui: 0 Non: 7

3- Avez-vous des traducteurs professionnels à nous proposer ?

Oui: 1 Non: 6

4- Êtes-vous d'accord que l'on demande encore notre budget habituel de 5000\$ ?

Oui: 7 Non: 0

5- Sans dépasser notre budget annuel de 5000\$, seriez-vous d'accord que l'on utilise en cas d'urgence (traduction rapide demandée à la dernière minute) des traducteurs professionnels lorsqu'aucun de nos traducteurs bénévoles n'est disponible pour le faire ?

Oui: 7 Non: 0

6- Avez-vous identifié de nouveaux besoins cette année en matière de traduction ?

Oui: 1 (cours en ligne et webinaires) Non: 6

7- Connaissez-vous des gens qui pourraient faire partie de notre comité ?

Oui: 2 Non : 5

Frédérique Domingue  
Venkatachari Rajagopalan  
Andrzej Barwicz

8- Avez-vous des suggestions à faire afin que l'on évite d'avoir de mauvaises traductions de sites web de conférence qui échappent à notre contrôle ?

Oui: 2 Non : 5

1. Un processus systématique (i.e. se mettre une tâche répétitive à l'agenda, disons aux trois mois) de suivi des conférences annoncées au IEEE Conference Search pour le Canada/Région 7. Il y en a une trentaine par années, donc ça ne prendrais qu'une heure ou deux aux trois mois - sauf si on s'intéresse à la conférence...
2. En cas de mauvaise traduction, prévoir un message standard qui leur explique que
  - a) Cela risque d'insulter les lecteurs et faire fuir la clientèle, et
  - b) Si nous avons des ressources - on peut leur proposer de la traduction bénévole.Au moins pour la page principale francophone d'une site de conférence.
3. Faire de la publicité sur nos services offerts dans IEEE Canada Newsletter ou/et revue canadienne de l'IEEE

9- Connaissez-vous des personnes qui pourraient être intéressées à faire des revues de traduction ?

Oui: 0 Non: 7

10- De façon générale, êtes-vous satisfait du fonctionnement de notre comité ?

Oui: 7 Non: 0

11- Avez-vous des propositions d'amélioration ou des suggestions à faire ?

Oui: 2 Non: 5

1. Il serait bon de savoir facilement l'état de notre banque: candidats, spécialités, limitations, délai de réponse habituel, derniers résultats livrés.
2. Trouver d'autres traducteurs bénévoles.

12- Êtes-vous d'accord pour avoir deux sondages par année (un avant chaque réunion du R7) ?

Oui: 5 Non: 0 Pas d'opinion: 2

Suite aux résultats de ce sondage :

#### Objectifs à court et moyen terme

- 1) Maintenir à jour les banques de traducteurs bénévoles et professionnels
- 2) Contacter Frédérique Domingue, Venkatachari Rajagopalan et Andrzej Barwicz afin de les inviter à faire partie du comité
- 3) Obtenir le budget requis
- 4) Mettre en place les propositions pour éviter les mauvaises traductions de site web de conférence
- 5) Organiser un autre sondage en septembre 2010

Préparé par Christian Pépin, ing.  
Comité des Activités de Traduction du R7  
Email : [cpepin@ieee.org](mailto:cpepin@ieee.org)



## February 2010 Translation Activities Committee survey

Respondents :

- Adam Skorek
- Kodjo Agbossou
- Éric Holdrinet
- Paul Fortier
- Christian Pépin
- Xavier Maldague
- Vijay Sood

In order to have a better understanding of the needs for IEEE members about Bilingual Services, a survey was held inside the Translation Activities Committee. Here are the main results obtained :

1- Do you agree with keeping up to date the banks of voluntary and professional translators ?

Yes: 7 No: 0

2- Do you have voluntary translators to propose to us?

Yes: 0 No: 7

3- Do you have professional translators to propose to us?

Yes: 1 No: 6

4- Do you agree that we still ask for an usual budget of 5000\$?

Yes: 7 No: 0

5- Without exceeding our annual budget of 5000\$, would you agree that in case of urgency (last minute fast translation requested) we use professional translators when our voluntary translators are not available to do it?

Yes: 7 No: 0

6- This year did you identify new needs regarding translation ?

Yes: 1 (on-line courses and webinars) No: 6

7- Do you know people who could belong to our committee?

Yes: 2 No: 5

Frederique Domingue  
Venkatachari Rajagopalan  
Andrzej Barwicz

8- Have you any suggestions to avoid bad translations of conference Web sites of conference out of our control?

Yes: 2 No: 5

1. A systematic process (i.e to put a repetitive task in diary, let us say each three months) of follow-up of conferences announced in the IEEE Conference Search for Canada/Region 7. There is about thirty conferences per year, therefore that would not take more than one or two hours each three months – except if one is interested in the conference...
2. In case of bad translation, to envisage a standard message which explains to them why
  - a) That risks to insult the readers and to make flee the customers, and
  - b) If we have resources - we can propose voluntary translation to them. At least for the french principal page of the site of the conference.
3. To make publicity on our services offered in IEEE Canada Newsletter or/and IEEE Canadian Review

9- You know people who could be interested to make reviews of translation?

Yes: 0 No: 7

10- In a general way, are you satisfy with the operation of our committee ?

Yes: 7 No: 0

11- Do you have proposals for improvement or suggestions to be made?

Yes: 2 No: 5

1. It would be good to know easily; state of our bank: candidates, specialities, limitations, usual deadline for reply, last delivered results.
2. To find other voluntary translators.

12- Do you agree to have two surveys per year (before each R7 meeting) ?

Yes: 5 No: 0 No opinion: 2

Following the results of this survey :

#### Short and mid-term objectives

- 1) To maintain up to date translation volunteers and professionals databank
- 2) To contact Frédérique Domingue, Venkatachari Rajagopalan and Andrzej Barwicz to invite them to join our committee
- 3) To get required budget (C. Pépin)
- 4) To put in place propositions to avoid bad translations of conference Web sites
- 5) To organize another survey in September 2010